



COMENIUS
UNIVERSITY
BRATISLAVA



FACULTY OF ARTS
Comenius University
Bratislava

PROGRAMME

JOURNÉES D'ÉTUDES ROMANES VI

Études romanes en mouvement

15 et 16 novembre 2024

Colloque international

Section française est organisée en coopération avec
Institut de littérature mondiale de l'ASS, Bratislava
Association des enseignants francophones universitaires en
Slovaquie, FrancAvis

VENDREDI 15 novembre 2024
Faculté des Lettres, Université Comenius de Bratislava
Gondova 2, Bratislava

12h45 – 13h30 Enregistrement des participants, salle Moyzes

13h30 – 14h Ouverture du colloque et discours solennels, salle Moyzes

M. Martin Bača, vice-président de la Faculté des Lettres de l'Université Comenius pour les relations internationales

S. E. Mme Lorea Arribalzaga Ceballos (Espagne)

S. E. M. Nicolas Suran (France)

S. E. M. Gianclemente De Felice (ambassadeur désigné de l'Italie)

S. E. Mme Maria João Lopes Cardoso (Portugal)

S. E. M. Gabriel Boff Moreira (Brésil)

S. E. M. Călin Fabian (Roumanie)

14h – 14h45 Conférence plénière, salle Moyzes :

BERTA Tibor (Université de Szeged, Hongrie) : Factores determinativos de la alternancia de formas verbales compuestas y simples en las lenguas peninsulares medievales: un análisis comparativo

14h45 – 15h15 Pause café, salle Moyzes

15h15 – 17h15 Littérature et traduction, salle G140

Session présidée par Jean-Baptiste Bernard

15h15 – 15h45	HORVÁTHY Sára (Budapest) : « <i>Il n'en a tant, mon essient, / entre Orient et Occident</i> » (<i>Floire et Blanchefleur</i> , v. 2034-2035) : rencontres orientales dans le genre narratif français médiéval
15h45 – 16h15	CSEPPENTŐ István (Budapest) : <i>Le Groupe de Coppet et la réflexion sur les littératures romanes</i>
16h15 – 16h45	PIŠOVÁ Paula (Nitra) : <i>L'Oiseau bleu de Maurice Maeterlinck comme un symbole du bonheur</i>
16h45 – 17h15	MOYŠOVÁ Stanislava (Bratislava) : <i>Entre ironie et objectivité: traduire le texte d'un diplomate éclairé du XVIIIe siècle</i>

17h15 – 17h30 Pause café, salle G242

17h30 – 19h Transfert et traduction de textes des sciences humaines et sociales, salle G140

Session présidée par Katarína Bednárová

17h30 – 18h	RYBÁROVÁ Silvia (Bratislava) : <i>Dictionnaire des traducteurs : sciences sociales, humanités et culture</i> ; BEDNÁROVÁ Katarína (Bratislava) : <i>Histoire, mémoire et histoire personnelle</i> par Silvia Rybárová
18h – 19h	Table ronde autour de la traduction slovaque de Jacques Derrida Alžbeta Kuchtová (traductrice, Institut de philosophie de l'ASS, Bratislava), Jana Truhlářová, Silvia Rybárová et Katarína Bednárová (traductrices et traductologues, Institut de littérature mondiale de l'ASS, Bratislava)

19h30 Dîner Gala (restaurant Kolkovňa, Pribinova 8, Bratislava)

SAMEDI 16 novembre 2024
Faculté des Lettres, Université Comenius
Gondova 2, Bratislava

9h – 10h Culture, langue et médias, salle G140

Session présidée par Stanislava Moyšová

9h – 9h30	GIBAULT Fabien (Bologne) : <i>L'éducation du français sous le fascisme, la France comme modèle pour la création identitaire</i>
9h30 – 10h	TOPA-BRYNIARSKA Dominika (Katowice) : <i>La critique de cinéma comme outil de persuasion sur l'exemple de l'ethos et du pathos du journaliste</i>

10h – 10h30 Pause café, salle G242

10h30 – 12h Didactique, salle G140

Session présidée par Jana Truhlářová

10h30 – 11h	CHMIEL-BOZEK Halina (Cracovie) : <i>La traduction interlinguale comme une activité de médiation: enjeux actuels et perspectives à venir</i>
11h – 11h30	SZILÁGYI Ildikó (Debrecen) : <i>La place de la poésie dans les études de français</i>
11h30 – 12h	PUCHOVSKÁ Zuzana (Bratislava) : <i>Écriture inclusive et son impact sur l'enseignement du FLE : quelques réflexions sur la formation du féminin</i>

12h – 12h30 Clôture du colloque